

Банщикова Анна Петровна

**К ВОПРОСУ ОБ ОСНОВНЫХ ЭТАПАХ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2011/2/62.html](http://www.gramota.net/materials/1/2011/2/62.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (45). С. 182-184. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2011/2/](http://www.gramota.net/materials/1/2011/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 81'373.45

Анна Петровна Банщикова  
ГОУ СОШ № 864, г. Москва

К ВОПРОСУ ОБ ОСНОВНЫХ ЭТАПАХ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК<sup>©</sup>

В ходе глобализации, в связи с распространением и постоянным развитием новых технологий роль английского языка постоянно растет. Его влияние и положение в мире связано с политическими, военными, экономическими и социокультурными факторами. Посредством английского языка осуществляется любая международная коммуникация. Это язык, способствующий упразднению любых барьеров: языковых, территориальных и этнокультурных.

Влияние английского языка на языковую ситуацию Германии продолжается уже несколько столетий. С XVI века английский язык стал одним из языков торговли, завоеваний и географических открытий. Началось постепенное распространение за пределами Великобритании. Но в этот период английские заимствования (*Akte, Plantation, Punsch, elektrisch, Rum, Komitee* и т.д.) имели скорее второстепенное значение.

Массовое распространение английского языка является также следствием экспансии Британской Империи и промышленно-экономических преобразований в мире в XIX веке. Благодаря тому, что большинство изобретений эпохи были сделаны именно английскими учеными (Генри Бессемер, Гемфри Деви, Томас Ньюкомен, Джордж Стефенсон и др.), Великобритания превратилась в ведущую промышленную и торговую державу (*Kartell, Trust, Partner, Standard*).

Процесс сближения разных народов стал возможным благодаря развитию транспорта, в частности, появлению паровозов и пароходов, строительству систем железных и автомобильных дорог (*Lokomotive, Tender, Tunnel, Express, Lore* и др.).

Борьба английских рабочих за улучшение условий труда стала причиной появления в немецком языке слов *Demonstration, radikal, lynchen, Mob, Streik, Imperialismus, Boykott* и др.

Ведущая роль Англии в печатном производстве и журналистике отразилась на лексике, заимствованной в этот период: *Offset, Yellow Press, Interview, Reporter, Comic* и т.д.

Кроме того, начало XIX века было ознаменовано быстрым ростом международных банковских систем Англии, США и Германии (*Bankomat, Scheck*).

К 1900 году английский язык в Германии пришел на смену французскому, что привело к многочисленным заимствованиям в языке «высшего общества». Хрестоматийным примером данного явления может быть следующий отрывок: «Он был джентльменом, снобом, денди или человеком, самостоятельно выбившимся в люди (*Gentleman, Snob, Dandy*, или *Selfmademan*), принадлежал к какому-либо клубу (*Club*), вел себя порядочно (*fair*), дела шли отлично (*allright oder tiptop*), он носил визитку, фрак, смокинг или бриджи (*Cut-away, Frack, Smoking* или *die Breeches*), ел бифштекс, тосты, печенье или пудинг (*Beefsteak, Toast, Keks* или *Pudding*), пил в баре (*Bar*) виски, шерри или коктейль (*Whisky, Sherry* или *Cocktail*), занимался спортом (*Sport*), играл в теннис или хоккей (*Tennis oder Hockey*), устраивал пикник (*Picknick*) и мог позволить себе флирт (*Flirt*) или даже сплин (*Spleen*)» [3, S. 401].

К началу XX века некоторые ученые, в том числе, Дилс, секретарь Берлинской Академии Наук, видели в английском языке язык мирового значения. Дунгер в своей работе „*Engländerei in der deutschen Sprache*“ писал об усилении влияния этого языка в Германии: «В то время как раньше изучение английского языка у нас было по большому счету мало распространено, сейчас его учат повсюду. ... И даже в других странах, таких как Австро-Венгрия, странах Скандинавии и даже в славянских районах восточной Европы, главенствующее положение в которых прежде занимал французский, влияние английского языка постоянно растет» [2, S. 21].

Широко известно также пророческое высказывание президента США Джона Адамса в 1780 году, согласно которому, английскому языку предначертано судьбой сыграть в будущем и в последующих веках роль всемирного языка в большей степени, чем в прошлом латинскому или французскому.

В XX веке число английских заимствований постоянно увеличивалось (*Headline, News, Spot, Look* и т.д.). Многие представители Германии того времени видели в событиях второй мировой войны несостоятельность всей немецкой культуры и стремились вытеснить ее с территории «новой страны». Петер фон Поленц видел в сложившейся в то время ситуации «подражание побежденных контролирующим и предоставляющим дотации победителям» [3, S. 404-405].

Причем очень сложно отделить долю американских заимствований от британских, так как британский английский, начиная с 1917 года, также находится под сильным влиянием американского.

Ведущая роль США в областях науки и техники сказалась на увеличении количества англоязычных единиц в профессиональных лексиконах немецкого языка. Исследователи подсчитали, что 60-80 процентов всех публикуемых статей научных журналов, получивших международное признание, издается на английском языке, примерно 20-25 процентов на французском, немецком и русском и около 5-10 процентов на других языках.

Кроме того, на немецкий язык оказывает большое влияние реклама зарубежных товаров в печати, на радио и телевидении и в Интернете, роль которой увеличилась благодаря развитию СМИ (*Know-how* - ноу-хау, *Show* - шоу, *CD* - диск, *Special* - особый, *Spray* - аэрозоль, *Lotion* - лосьон, *Look* - мода, тенденция и др.). В связи с этим, новые слова, проникая в язык-реципиент, становятся доступными и понятными носителям немецкого языка.

Однако английский язык оказал влияние на развитие лексического состава немецкого языка не только в вышеперечисленных сферах. Так, например, влияние английских заимствований на экономическую лексику немецкого языка началось со времен зарождения товарно-денежных отношений, но во второй половине прошлого столетия их число увеличилось настолько, что они физически не могли быть зафиксированы в таких лексикографических источниках, как словарь Дудена, Варигаи Брокгауз. Ведущая роль США в области экономики отразилась на лексике, заимствованной в этот период: *Value-at-Risk-Konzept*, *voodoo economics*, *Recycling*, *Management*, *Consulting* и др.

Политические события после окончания второй мировой войны отразились на словарном составе немецкого языка. Политическое и экономическое лидерство США стало причиной попыток истребления немецкого языка как основного достояния нации и изменения ориентации высших слоев общества Германии в пользу на американское индустриальное и потребительское общество. В связи с этим фактом, большое количество английских заимствований из области политики находят свое место в вокабуляре немцев, например: *Polit-Show*, *Party*, *Disaster*, *Open-Air-Rede*, *Lobbyist*, *Image* и др.

Развитие средств массовой информации оказало также влияние на распространение определенных культурных жанров: кино, телевидение и некоторые виды инструментальной и вокальной музыки. Ввиду уже описанного сосредоточения средств массовой информации и преобладания английского языка в этой области, также и в мире шоу и развлечений наблюдается увеличение влияние этого языка на немецкий язык (*Design*, *Star*, *Bestseller*, *Global Player* и др.).

Английский язык становится международным языком туризма. В любом уголке мира в отеле среднего класса на рецепции мы найдем человека, который владеет хотя бы начальными знаниями английского языка, даже если в тех районах другие языки играют более важную роль. Данная тенденция относится и к сфере транспортного сообщения. Так, начиная с прошлого века, в морской терминологии используется практически только английский язык. Еще более значим английский язык для воздушного транспорта. В качестве примеров заимствований из английского языка вышеперечисленных сфер могут послужить следующие англо-американизмы: *Township*, *Shopping Centre*, *Airbus*, *Ticket*, *Intercity Express* и др.

Развитие радио и телевидения, которые сейчас достигают самые крайние уголки земли, также как и параллельное развитие сети для сохранения и передачи информации увеличило возможности для распространения новостей. Концентрация аудиовизуальных информационных каналов усилила роль английского языка как языка средства массовой информации. СМИ оказывают чрезвычайное влияние по всему миру и престиж языков, посредством. Данная тенденция отразилась на лексике, заимствованной в немецкий язык: *Star*, *Talk-show*, *TV-Set*, *TV-Network*.

В компьютерной сфере присутствие английского языка превалирует еще более явно, так как большая часть технической литературы в этой области написана именно на этом языке. Кроме того, английский язык преобладает во всех электронных системах. Согласно статистике, приведенной The English Company в 2002 году, до 80% информации в глобальной сети хранится на английском языке. Примерами заимствований из данной сферы являются следующие англо-американизмы: *User*, *Software*, *Online*, *http*, *Download* и др.

Отметим также чрезмерное увлечение американской культурой в конце прошлого века в силу ее непринужденности и легкости. Культура США несла с собой либерализм, право на самоопределение и стала, таким образом, наиболее привлекательной в первую очередь для молодого поколения. Американский образ жизни отличался своей раскованностью, приземленностью и культивировал материальные ценности в человеке, что было наиболее приемлемо для Европы, предпочитавшей легкую и беззаботную жизнь. Подтверждением данной тенденции служат англо-американизмы, заимствованные во второй половине прошлого столетия: *lifestyle*, *sexy*, *cool*, *teenager* и др.

Все сказанное позволяет сделать вывод о том, что воздействие английского языка на немецкий язык продолжается уже несколько столетий, но после получения статуса языка международного общения сферы англоязычного влияния значительно расширились. Сложно выделить сферы, в которых нет англо-американизмов в немецком языке, однако выделим основные, которые на современном этапе развития языка сложно представить без английских заимствований, а именно: в политике, экономике, культуре, науке и технике, СМИ, компьютерной сфере, транспорте, туризме, банковской системе, журналистике, спорте и, конечно, общественной жизни.

## Список литературы

1. **Adler M.** Anglizismen in den deutschen und schwedischen Massenmedien. Jena, 2004.
2. **Dunger H.** Engländererei in der deutschen Sprache. Berlin, 1909.
3. **Von Polenz P.** Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Berlin, 1999. Bd. 3.
4. **Zindler H.** Anglizismen in der deutschen Pressesprache nach 1945. Kiel, 1959. S. 2.

УДК 81.23

*Лилия Минфатыховна Батдалова*

*Набережночелнинский филиал Института экономики, управления и права, г. Казань*

РОЛЬ ЛИЧНОГО ИМЕНИ В РУССКИХ, ТАТАРСКИХ И АНГЛИЙСКИХ  
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ<sup>©</sup>

Несмотря на все своеобразие русских, татарских и английских антропонимов, исследование показало, что могут быть выделены общие для сопоставляемых языков группы пословиц и поговорок с личными именами.

В русском, татарском и английском языках имеются паремии, включающие в свой состав:

1. Распространенные имена в значении «любой, каждый»: Иван кивает на Петра, а Петр на Ивана; строить из себя какого-то Ивана.

К этой же группе относятся пословицы и поговорки с личными именами с дополнительным компонентом «всякий, каждый», подчеркивающие типичность любого лица: Всяк Аксен про себя умен. У всякого Федорки свои отговорки. Каждая Алёнка хвалит свою буренку. Каждый черт, да все тебе Иван Иванович.

В татарском языке такими именами оказались Гали и Вәли, а также женское имя Фатыйма. Вәли үз эшендә, Гали үз эшендә (Вали занимается своим делом, Гали занимается своим делом).

Наиболее распространенные английские пословичные имена - Jack и Jill.

Every Jack has his Jill (подобно русск.: У каждого голубка своя горлица).

A good Jack makes a good Jill (подобно русск.: У хорошего мужа и жена хорошая).

2. Личные имена, употребляемые в обобщенном значении, очень близком к значению местоимений, безотносительно к какому-либо конкретному мужчине или женщине всегда означают некоего отвлеченного человека мужского или женского пола.

В русском языке: И на Машку живет промашка. Марина не малина, в одно лето не опадет.

В татарском языке: Фәрхулла, ике ишет, бер тыңла, Мөршидә, ике ишет, бер сөйлә (Фархулла, два раза слушай, один раз слушайся, Моршида, два раза слушай, один раз говори) - говорится о послушании.

3. Рифмующиеся имена. В русском языке: В людях Ананья, а дома каналья. Щеголь Ивашка: что ни год, то рубашка. В татарском языке для рифмы используются: а) существующие имена: Анда Шәвәли, монда Шәвәли, тегендә дә шул кеше әвәли; б) вымышленные имена, не зарегистрированные в словарях, используемые для рифмы: Кеше Мәкәржәдән кайта, Мәкәрим Мәкәржәгә бара (Люди с ярмарки возвращаются, Макарим на ярмарку едет).

4. Имена, которые сочетаются с качественными прилагательными и становятся эквивалентом нарицательного имени, называющего более узкую группу людей: слепец, добряк, злодей, бедняк, неудачник, голодный и т.п.

В русском языке: По бедному Макару всякая щепка бьет. Голодному Федоту и щи в охоту. Слепому Емеле - все копейки.

В татарском языке: Ерактан баксаң - даһи, якыннан баксаң - тиле Шаһи (Издаലെка - гений, вблизи - глупый Шахи).

В английском языке, сочетаясь с качественным прилагательным fool, имя Том в пословице More people know Tom Fool than Tom Fool knows приобретает нарицательное значение: глупец, дурачок.

5. Мифологические антропонимы.

Русские пословицы и поговорки с именем Макар связаны с заимствованными эллино-греческими богами и обрядами. Царство маккаров (греч.) - острова блаженных, страна смерти, царство смерти. Макар гонит телят в страну блаженства, где маккаровы телята (тельцы) - жертвы богу.

В татарском языке: Карун малын күсе ашар (Имущество Каруна крыса сгрызет). Карун - мифическое имя жадины. Карун в мусульманской мифологии - враг и притеснитель Мусы. По свидетельству Корана, Карун злочинствовал над ним, хвалясь своими сокровищами.

Егет Галинец кылычына үзе очрый (сам натывается на меч Гали) (подобно русск.: На ловца и зверь бежит).